

Revista de Literaturas Populares



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES, UNIDAD MORELIA
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Número doble dedicado a
Gabriela Nava

Contenido

TEXTOS Y DOCUMENTOS

<i>"El solterito", canción del Occidente mexicano</i> (MARGIT FRENK)	9
<i>Maravillas y prodigios en la crónica de fray Antonio Tello</i> (ARACELI CAMPOS MORENO)	13
<i>El diablo, la virgen y los santos en leyendas del Valle de San Francisco, San Luis Potosí</i> (LILIA CRISTINA ÁLVAREZ ÁVALOS)	31
<i>"El compadre culo quemado" y otras narraciones orales de Oaxaca</i> (EMILIANO GOPAR OSORIO)	44
<i>Reportajes de nota roja firmados por José Revueltas para El Popular</i> (JOSÉ MANUEL MATEO)	66

ESTUDIOS Y ENSAYOS

<i>La poesía amorosa en boca de mujer: de Mesopotamia a la antigua lírica popular hispánica</i> (EDUARDO PÉREZ DÍAZ)	105
<i>Las versiones de Conde Claros en hábito de fraile en la provincia de Sevilla. Ejemplo de texto tradicional de estructura abierta</i> (JOSÉ PEDRO LÓPEZ SÁNCHEZ)	126

<i>De Martín Fierro a El payador perseguido (Filiaciones y correspondencias)</i> (RAÚL DORRA)	158
<i>Leyendas de La Rioja, Argentina: el Niño de Gualco</i> (MARÍA MERCEDES RODRÍGUEZ TEMPERLEY)	183
<i>Coplas y fandangos de la Costa Chica de México</i> (MANUEL APODACA VALDEZ)	218
<i>“Pienso muy lejos”: nota roja y sentido trágico en manos de José Revueltas</i> (JOSÉ MANUEL MATEO)	243

RESEÑAS

<i>G. Samuel Armistead, Joseph H. Silverman e Israel J. Katz. Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition V. Carolingian Ballads (4): Montesinos</i> (MAGDALENA ALTAMIRANO)	285
<i>Miguel Pastrana Flores. Historias de la Conquista. Aspectos de la historiografía de tradición náhuatl.</i> (ARACELI CAMPOS MORENO)	288
<i>Ramón de Casaus y Torres, obispo de Rosén. Escarmiento y desengaño de insurgentes</i> (ENRIQUE FLORES)	291
<i>Alec Dempster. Lotería Huasteca: woodblock prints</i> (ANUSCHKA VAN'T HOOFT)	297
<i>Safiatou Amadou y José Manuel Pedrosa, ed. El héroe que fue al infierno y escuchó que cantaban allí su epopeya. Cantos épicos del pueblo djerma de Níger</i> (ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA)	303

<i>Cuentos tradicionales estonios, ed. Jüri Talvet</i> (JOSÉ MANUEL PEDROSA).....	310
<i>Borsó Vittoria y Ute Seydel, ed. Espacios de rememoración: la historia mexicana decimonónica en las letras y la cultura visual de los siglos xx y xxi</i> (EDITH NEGRÍN).....	316
<i>Santiago Cortés Hernández. La palabra electrónica: prácticas de lectura y escritura en la era digital</i> (JOSÉ MANUEL MATEO).....	324
VARIA	
<i>Entrevista a Margit Frenk</i> (ARACELI CAMPOS).....	331

“El solterito”, canción del Occidente mexicano

Aunque recogida en Xalapa, Veracruz, en fecha reciente, originalmente escuché esta versión de “El solterito” hacia 1960, en casa y de boca de mi suegra, doña Sara Chávez de Alatorre. No he encontrado otra versión parecida, aunque sí algunas que comienzan de manera semejante, pero tienen un desarrollo distinto.¹ La canción, tal como la conozco, está formada por una serie de pareados de 8 + 5 sílabas, cuyo segundo verso rima con el primer verso del pareado siguiente (*peinado / colorado, mudas / Judas, etc.*). Esta organización se parece, curiosamente, a la de un género de canción documentado en España en el siglo XVI y que recibía el nombre de *perqué*. Habría que buscar en el folclor mexicano otras supervivencias de tan interesante especie.

MARGIT FRENK

Facultad de Filosofía y Letras, UNAM



¹ Existen otras versiones de nuestra canción, procedentes todas ellas del Occidente de México. Así, en el *Cancionero folklórico de México*, México: El Colegio de México, 1975-1985, vol. 4, Apéndice, núm. 126, hay una canción originaria de Nayarit con el mismo título y que comienza con versos parecidos a los vv.1, 3, 6-11, de nuestro “Solterito”; es un cruce con una canción de disparates, cuyos elementos suelen empezar con la palabra *Vide*. Los editores del “Solterito” no han comprendido la forma de la composición y la reproducen en cuartetos de versos largos en que se pierden las rimas. Véase http://www.bibliotecas.tv/zapata/avitia/las_bolas_surianas5b.htm, l

El solterito

Cuando estaba con mis padres
 de solterito,
 me traían muy bien vestido
 y muy bien peinado,
 con mi algodón² colorado,
 5 mis dos, tres mudas;
 ahora me parezco a Judas
 en lo hilachento.³
 Como gato de convento
 por los rincones,
 10 remendando mis calzones
 con pita⁴ floja.
 Esto es lo que me acongoja
 de ser casado,
 15 con ésta que me he encontrado,
 que ya reniego.
 Si salgo de trabajar,
 pido tortilla;⁵
 se suelta la tarabilla,⁶
 20 diciendo así:
 “¿Pos qué criados tiene aquí
 este menguao,⁷
 cara de zope,⁸ nariz de arao?
 Se forma un levantamiento:

² algodón: “camisa de tela sin mangas usada para las faenas agrícolas” *Diccionario de mexicanismos*, México: Academia Mexicana de la Lengua, 2010 (en adelante, *DM*), s.v.

³ hilachento (de *hilacha* ‘harapo’): “vestido con harapos”, *DM*.

⁴ pita: ‘fibra del maguey’.

⁵ tortilla: “alimento en forma circular y aplanada, que se hace con masa de maíz...”, *DM*.

⁶ tarabilla: “coloq. Persona que habla mucho, de prisa y sin orden ni concierto”, *DRAE*.

⁷ menguado: ‘pobre hombre’.

⁸ zope: ‘tonto’.

25 me iré a saquear;
o a poner un melonar
a Las Estacas;⁹
o me iré a robar las vacas
por los caminos;
30 si doy en malos destinos,
me veré preso;
si no hago lucha de un peso,
es cobardía;
¿o me iré a cargar sandía?
35 No tengo en qué,
pos eso de andar a pie
no me acomoda;
o agarraré otra moda:
de hacer petates;¹⁰
40 o me iré a Los Tepetates,¹¹
a agarrar liebres,
pero ¿si me dan las fiebres
con tanto sol?
O me iré a cargar frijol
45 a Teocaltiche¹²;
o a poner un trapiche¹³
a La Calera;
mejor cuenta me tuviera
si hubiera caña.
50 ¡Malhaya tanta maraña
tan enredosa!
O me iré a cargar la loza

⁹ Las Estacas: localidad cercana a Autlán, Jalisco.

¹⁰ *petate*: 'estera de palma'.

¹¹ Los Tepetates: localidad del Municipio de Ayutla de los Libres, en el estado de Guerrero.

¹² Teocaltiche: ciudad y municipio de la Región Altos Norte del estado de Jalisco

¹³ *trapiche*: "molino donde se elabora piloncillo", DM.

a Tonalá;¹⁴
o a los llanos de San Juan
55 a sacar hongos;
o arrebató los jorongos¹⁵
del Saltillo;¹⁶
o me iré a agarrar un zorrillo
para mis cuerdas;
60 o me iré a cargar las cerdas
pa los cedazos;
o me iré a cargar los lazos
a San Luis.¹⁷

Versión cantada por Enrique Alatorre (†), a los 88 años, en julio 2014.

¹⁴ Tonalá: municipio del estado de Jalisco, cercano a Guadalajara, capital del estado.

¹⁵ *jorongo*: “especie de frazada de lana o algodón, generalmente de colores vivos, con abertura en el centro para introducir la cabeza...”, *DM*.

¹⁶ Saltillo: capital del estado de Coahuila.

¹⁷ San Luis: San Luis Potosí, capital del estado del mismo nombre.